

以素材为主线全面突破读写译



2018

考研英语 新教程

主编 / 郭庆民 主审 / 张锦芯

- ✓ 20个单元，由易至难，从夯实基础到超越真题，全程护读
- ✓ 以阅读为中心，涵盖大纲全部题型，语言基础、技能双提高
- ✓ 主题丰富，涉及历年真题热门话题，扩大知识面
- ✓ 配翻译，做注解，精选词汇词义

2018 考研英语

新教程

主 编 郭庆民
主 审 张锦芯
编 者 郭庆民 王 敏 李守京
田育英 王 红 赵艳萍
陈丽丽 韩满玲 王珠英



中国人民大学出版社

• 北京 •

图书在版编目 (CIP) 数据

考研英语新教程/郭庆民主编. —北京: 中国人民大学出版社, 2017. 2
ISBN 978-7-300-23980-4

I. ①考… II. ①郭… III. ①英语-研究生-入学考试-教材 IV. ①H310.421

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 015864 号

考研英语新教程

主编 郭庆民

主审 张锦芯

Kaoyan Yingyu Xin Jiaocheng

出版发行 中国人民大学出版社

社 址 北京中关村大街 31 号

电 话 010-62511242 (总编室)

010-82501766 (邮购部)

010-62515195 (发行公司)

网 址 <http://www.crup.com.cn>

<http://www.1kao.com.cn> (中国 1 考网)

经 销 新华书店

印 刷 北京市鑫霸印务有限公司

规 格 185 mm×260 mm 16 开本

印 张 31.25

字 数 950 000

邮政编码 100080

010-62511770 (质管部)

010-62514148 (门市部)

010-62515275 (盗版举报)

版 次 2017 年 2 月第 1 版

印 次 2017 年 2 月第 1 次印刷

定 价 66.00 元

版权所有 侵权必究

印装差错 负责调换

前言

在众多考研备考书籍中，本书以其独特的设计深受读者青睐。从题材入手展开复习，让考生不仅能集中掌握同一个热点领域的核心内容，而且能集中掌握表达这类内容的核心词汇，深入了解不同作者在同一个题材上的不同观点和立场，充分体验多样化的视角和价值观，有效地提高自己的分析能力和判断能力。它更像是一本旨在为学生打下坚实知识基础的教科书。

基于对过去 15 年考研真题文章题材的全面统计，本书筛选出 20 个常考的题材，编成 20 个单元。每个单元围绕一个核心题材内容（如经济、教育、社会等），精心编排成包括阅读理解、完形填空、英译汉、写作等部分的一套模拟试题，并配上文章译文、疑难长句注解、考题题解、写作审题指导和范文、总词汇表。

为了确保本书选文的时效性，我们每年替换很多文章——尤其是主课文，把反映西方社会最新热点问题的文章及时编入各个部分，剔除相对陈旧的文章。在写作部分，我们也尽力把反映我国社会热点问题的题目包括进来，事实上，在我们编写的 2015 年版的备考书中，就包括一篇“手机时代的聚会”的作文，相信用过我们书的考生，会在 2015 年的作文部分取得高分。2016 年考题的“身教重于言教”、2017 年对读书的态度这样的题目更是在我们书中有所反映。

在选择本书的文章和命题的过程中，我们充分考虑到以下重要方面：

一、文章的来源：考研真题文章多出自《卫报》（*The Guardian*）、《自然》（*Nature*）、《华盛顿邮报》（*The Washington Post*）、《经济学人》（*The Economist*）、《新闻周刊》（*Newsweek*）、《华尔街日报》（*The Wall Street Journal*）、《时代周刊》（*Time*）、《商业周刊》（*Business Week*）、《基督科学箴言报》（*The Christian Science Monitor*）等英美主流报刊。比如，2017 年真题阅读理解 Part A 第二篇文章出自《科学美国人》（*Scientific American*），第四篇文章出自《基督科学箴言报》，完形填空出自《美国新闻》（*US News*）网站。2016 年真题阅读理解 Part A 第一篇文章出自美国的《基督科学箴言报》，第二篇文章出自《卫报》，第三篇文章出自《经济学人》，第四篇文章出自美国的《大西洋月刊》



(*The Atlantic*), Part B 的文章出自《企业家》杂志。2015 年阅读理解 Part A 第一、四篇文章均选自《卫报》, 第二篇选自《华盛顿邮报》, 第三篇选自《自然》, 完形填空选自《科学日报》(*Science Daily*)。2014 年阅读理解 Part A 的四篇文章分别选自《卫报》《经济学人》《自然》和《华尔街日报》。

一般来说, 只有 Part C (翻译部分) 的文章每年节选自某本书籍, 比如 2017 年的翻译文章节选自大卫·格拉多尔 (David Graddol) 的书《英语走向何方》(*English Next*) 的前言, 2016 年的翻译选自美国作家理查德·卡尔森 (Richard Carlson) 的《放慢生活的脚步》(*Slowing Down to the Speed of Life*), 2015 年的翻译选自《美国历史纲要》(*An Outline of American History*)。

二、选文特点: 近三四年, 考研英语 (一) 的文章选题出现了专业化或半专业化的趋势, 这些文章或者来自某些专业书籍, 或者出自《经济学人》、《商业周刊》、《哈佛商业评论》(*Harvard Business Review*)、《新科学家》(*New Scientist*) 等有一定专业性的报纸杂志, 有的甚至来自《自然》和《科学》(*Science*) 等杂志。比如 2017 年真题阅读理解 Part A 第三、四篇文章涉及的内容都有一定的专业性。针对这样的趋势, 我们也选择了一些半学术化的文章供考生学习。当考生感觉这些文章比较难懂时, 不要轻易放弃, 相反, 应该根据我们提供的译文、疑难长句注释和题解反复研读文章, 一旦攻克几篇文章, 类似题材文章的阅读就会变得轻松。总之, 我们选材的题源和命题方式都是基于对历年考题的深入研究。

三、文章的题材: 历年考题的题材从表面上看很多样化, 其实有很多题材被反复考到。以下是对近六年考题题材的统计:

	2017 年	2016 年	2015 年	2014 年	2013 年	2012 年
完形填空	社会/心理	文化/习俗	生物/医学	生物/医学	社会/心理	法律/政治
阅读 Text 1	科技/社会	经济/道德	社会/政治	社会/政治	经济/服饰	社会/心理
阅读 Text 2	科学/文化	政治/环保	法律/科技	法律/教育	网络/隐私	法律/核能
阅读 Text 3	经济/社会	经济/法律	科学/研究	科学/研究	科学/社会	科学/社会
阅读 Text 4	法律/道德	传媒/网络	道德/传媒	教育/科学	法律/政治	政治/经济
阅读 Part B	文学/传记	社会/心理	语言/教育	考古学	科学/社会	电脑/社会
翻译	语言/教育	社会/生活	文化/历史	音乐/人生	社会/环境	哲学/科学

从上表可以看出, 社会、经济、教育、法律、网络媒体、社会心理、科学技术等领域成为历年考题的选材重点。考生应该在备考过程中多阅读此类题材的文章, 通过阅读常考题材的文章, 尤其是涉及最新社会热点问题的文章, 考生可以及时扩大并更新自己的知识面。

四、词汇问题: 每篇文章谈论问题的方式各有特色, 但是只要涉及同一个题材, 所有文章就会在语言的使用上有很多共性, 通过在一个单元集中阅读涉及同一题材的数篇文章, 考生就能全面接触并记忆表述这一话题所使用的那些核心词汇和表达式, 在不断的接触中理解并掌握它们的准确意思。另外, 在大纲收录的词汇之外, 考生还应该记忆一些常用的超纲词汇, 因为历年考题中包括一些超纲词汇, 比如, 仅在 2015 年完形填空中, 就出现了 genome, geneticist, proceedings, tandem, olfactory, corroborate 等超纲词汇; 2014 年阅读理解 Part B 中也包括很多个超纲词汇。我们在本书的词汇表中对各级别词汇



都进行了详细的标识, 以方便考生有选择地记忆。

五、命题思路: 考研试题的文章都是议论文, 因此命题的重点也是考查学生把握文章主要信息和作者观点以及态度的能力。我们在设计提问内容的过程中充分考虑了考研试题各部分的命题侧重点, 以便提高考生备考的效率。历年考题的选文多出自英国人、美国人之手, 内容多涉及英美等国的社会热点问题, 以 2017 年考题为例, 阅读理解 Part A 第三篇文章、Part B 和 Part C 涉及英国的经济、文化和语言, 考题其他部分涉及美国的科学、文化、社会和法律, 或由美国作者撰写。因此备考的一个重要任务, 是了解英美等国的热点问题, 熟悉这些国家的人对这些问题所持的基本立场和视角。了解这种立场和视角, 考生就能更客观地把握文章内容, 防止用自己的先入之见或文化视角扭曲原作者的观点, 全面把握文章的重要信息和作者的基本观点。

从选文的重点题材入手来备考考研英语, 是一个非常有效的途径。沿着重要体裁、题材、命题角度所设定的主线, 让考生在复习中精读、精练、多积累, 这是本书始终贯彻的宗旨, 也是考生备考的主要任务。本书突出一个“精”字。我们认为, 不少考生之所以在经过一段时间的复习后感觉收效不大, 其中一个重要原因是: 考生在做模拟试题的过程中各方面的积累甚少, 没有认真归纳文章涉及的重要知识内容, 弄清作者的基本观点, 把握考题的命题思路, 学习和积累文章中反复出现的重点词汇和表达方式。我们对每个单元的精心选材和编写, 正是为了帮助考生解决这些问题, 找出备考的有效途径。

通过阅读本书的“使用说明”, 相信考生对本书的细致入微之处会有更多了解。

本书的主编是中国人民大学外国语学院郭庆民, 参加编写的有郭庆民、王红、陈丽丽、王珠英、韩满玲、李守京、王敏、田育英、赵艳萍, 他们都是教学效果优异、有多年辅导经验的教授和副教授。

由于作者水平有限, 错误和疏漏在所难免, 衷心希望考生和英语界同仁提出宝贵意见。

编者

使用说明

以下对本书的特点及使用方法做详细介绍:

(一) 本书按主题划分为 20 个单元, 每个单元涉及一个主题。相应地, 每单元的“主课文”和“练习”围绕同一个主题选编。这种编排不仅使考生系统地积累了知识, 了解了西方人在这些知识领域里的基本思想和观点, 也使考生积累了相关的词汇。同一个主题使用的词汇和表达方式有一定的共性, 因此, 考生可以以一个主题为主线, 集中学习并掌握与这个主题有关的词汇与短语。

(二) 每单元依次包括“主课文”和“练习”。练习依次包括完形填空、阅读理解(包括 Part A 和 Part B 两部分)、翻译、写作(包括各类应用文写作和议论文写作), 基本上自成一套考题。其中, 阅读理解 Part B 包括了大纲要求的题型。全书分“中级篇”和“高级篇”, 在照顾到主题的同时, 我们力争使 20 个单元在难度上逐渐提升。这样做的目的是让考生从基础抓起, 扎扎实实、循序渐进地提高自己的语言水平和应试能力。

(三) 本书强调在备考过程中精读的作用和系统的知识积累。在编排上, 主课文稍长于考研真题中的文章, 以便涵盖足够的语言知识和知识面。主课文配有阅读理解练习和参考译文, 目的是让考生检验自己的理解, 准确掌握主课文内容。在理解的基础上, 考生应记忆并积累一些有用的词汇和语言知识。在阅读主课文的译文之前, 我们建议考生自己先动手翻译一下主课文, 然后再对照译文检查, 在实践中切实提高自己读译能力, 以及理解疑难长句的能力。

(四) “完形填空”材料新颖, 难度设计合理, 受到了多数考生的赞誉。“阅读理解 Part A”中的两篇文章在长度上与考研真题“阅读理解 Part A”部分基本相当, 文章配有理解练习和翻译练习, 还对文章中出现的疑难长句进行了翻译和注解, 以帮助考生真正读懂每篇文章的每个句子。阅读理解部分的提问包括考研常考到的题型, 也包括一小部分考研迄今尚未考到的题型, 以便使考生对这些题型有一定的心理准备。“阅读理解 Part B”部分包括大纲列出的备选题型, 除了题解外, 也对其中的疑难长句进行了翻译和注解。“翻译”部分对句子从语言结构和知识上进行了详细分析, 对翻译技巧进行了说明。



(五)“写作”分作两部分,第一部分是应用文写作,第二部分是议论文写作,两部分都涵盖了多种体裁和题材的写作题型。第二部分的议论文在形式上侧重图画和图表作文。就图表和图画作文而言,作文的审题非常重要,不少考生在审题时失之片面甚至跑题。因此,我们为每篇作文添加了审题指导,以训练考生的审题思路。同时,为了帮助考生有所积累,在书中为考生提供了写作类似主题的文章常用的一些词语和句子,以便考生从中择取一些记忆。

(六)以上所有练习均配有答案和题解。“主课文”的译文、注释和练习的题解附在主课文后;“练习”各部分的答案和题解附在每单元之后,作文提供了参考范文。希望考生认真研读题解,从中学习解题的思路,总结一些解题技巧。

(七)“附录”是总词汇表,列出了本书所有文章的生词。选录单词、词组、词义时参考了大纲,但并不拘泥于大纲。词汇给出音标,这是因为我们认为从声音入手记忆词汇可以记得更牢固。对词汇分三类进行了标识:1)重点词汇和词组,考生必须重点记忆;2)可选择记忆的词汇和词组,在记忆重点词汇和词组的基础上记忆;3)出现于本书,但没必要记忆的词汇和词组。归类的依据当然是其是否常用。

编写本教程的宗旨是让考生扎扎实实地学习一些东西。考生应该清醒地认识到:通过日积月累,获得足够的词汇量,提高读、写、译的基本能力,掌握考题的解题思路,才是取胜的关键。

目录

第一部分 中级篇——夯实基础

U1 Language and Communication

语言与交际 3

Text What Does Bilingualism Means to Us?	3
--	---

Reading Comprehension (包括“答案与题解”)	4
---	---

Notes	6
-------------	---

课文参考译文	6
--------------	---

练习	7
----------	---

I. Cloze	7
----------------	---

II. Reading Passages (包括“疑难长句翻译与注解”)	8
--	---

Part A 阅读理解	8
-------------------	---

Part B 段落排序	11
-------------------	----

III. Translation	14
------------------------	----

IV. Writing (包括“审题指导”)	14
------------------------------	----

Part A 应用文	14
------------------	----

Part B 英语写作	14
-------------------	----

练习答案与题解	15
---------------	----

U2 Ethics and Morality

伦理与道德 22

Text Let's Take Urgent Lessons in Pavement Etiquette	22
--	----

Reading Comprehension

(包括“答案与题解”)	23
-------------------	----

Notes	25
-------------	----

课文参考译文	26
--------------	----

练习	26
----------	----

I. Cloze	26
----------------	----

II. Reading Passages (包括“疑难长句翻译与注解”)	27
--	----

Part A 阅读理解	27
-------------------	----

Part B 段落排序	31
-------------------	----

III. Translation	34
------------------------	----

IV. Writing (包括“审题指导”)	34
------------------------------	----

Part A 应用文	34
------------------	----

Part B 英语写作	34
-------------------	----

练习答案与题解	35
---------------	----

U3 Medical Science and Health

医学与健康 42

Text Rudeness in Medical Settings Could Kill Patients	42
---	----

Reading Comprehension (包括“答案与题解”)	43
---	----

Notes	44
-------------	----

课文参考译文	45
--------------	----

练习	45	Part A 阅读理解	85
I. Cloze	45	Part B 小标题	88
II. Reading Passages		III. Translation	90
(包括“疑难长句翻译与注解”)	46	IV. Writing (包括“审题指导”)	90
Part A 阅读理解	46	Part A 应用文	90
Part B 选择搭配	50	Part B 英语写作	91
III. Translation	52	练习答案与题解	92
IV. Writing (包括“审题指导”)	52		
Part A 应用文	52		
Part B 英语写作	53		
练习答案与题解	54		
U4 Education and the Government		U6 Information and the Media	
教育与政府	61	信息与传媒	99
Text Age 5 Is Too Late	61	Text The Changed Life of Freelance	
Reading Comprehension		Writers	99
(包括“答案与题解”)	62	Reading Comprehension	
Notes	64	(包括“答案与题解”)	100
课文参考译文	64	Notes	102
练习	65	课文参考译文	103
I. Cloze	65	练习	103
II. Reading Passages		I. Cloze	103
(包括“疑难长句翻译与注解”)	66	II. Reading Passages	
Part A 阅读理解	66	(包括“疑难长句翻译与注解”)	104
Part B 选择搭配	70	Part A 阅读理解	104
III. Translation	72	Part B 小标题	108
IV. Writing (包括“审题指导”)	72	III. Translation	110
Part A 应用文	72	IV. Writing (包括“审题指导”)	110
Part B 英语写作	72	Part A 应用文	110
练习答案与题解	73	Part B 英语写作	110
		练习答案与题解	112
U5 Computer Science and the Web			
计算机与网络	80	U7 Industry and Agriculture	
Text The Comfort of a Digital		工业与农业	119
Confidante	80	Text The Future of Vegetables Is	
Reading Comprehension		Ugly	119
(包括“答案与题解”)	81	Reading Comprehension	
Notes	82	(包括“答案与题解”)	120
课文参考译文	83	Notes	122
练习	84	课文参考译文	122
I. Cloze	84	练习	123
II. Reading Passages		I. Cloze	123
(包括“疑难长句翻译与注解”)	85	II. Reading Passages	
		(包括“疑难长句翻译与注解”)	124
		Part A 阅读理解	124
		Part B 选择搭配	128
		III. Translation	130

IV. Writing (包括“审题指导”)	130
Part A 应用文	130
Part B 英语写作	130
练习答案与题解	131
U8 History and Culture	
历史与文化	138
Text The BBC Is Central to Our Culture	138
Reading Comprehension (包括“答案与题解”)	139
Notes	141
课文参考译文	141
练习	142
I. Cloze	142
II. Reading Passages (包括“疑难长句翻译与注解”)	143
Part A 阅读理解	143
Part B 选择搭配	147
III. Translation	148
IV. Writing (包括“审题指导”)	148
Part A 应用文	148
Part B 英语写作	149
练习答案与题解	150
U9 Science and Society	
科学与社会	156
Text We're Losing the Physical Touch from Our Lives—and It's Changing Us	156
Reading Comprehension (包括“答案与题解”)	157
Notes	159

课文参考译文	159
练习	160
I. Cloze	160
II. Reading Passages (包括“疑难长句翻译与注解”)	161
Part A 阅读理解	161
Part B 段落排序	165
III. Translation	167
IV. Writing (包括“审题指导”)	168
Part A 应用文	168
Part B 英语写作	168
练习答案与题解	169
U10 New Sciences and Technology	
科普新知识	177
Text Long Term Effects of Russian Olympic Team's Drug Usage	177
Reading Comprehension (包括“答案与题解”)	178
Notes	180
课文参考译文	180
练习	181
I. Cloze	181
II. Reading Passages (包括“疑难长句翻译与注解”)	182
Part A 阅读理解	182
Part B 段落排序	185
III. Translation	187
IV. Writing (包括“审题指导”)	187
Part A 应用文	187
Part B 英语写作	187
练习答案与题解	188

第二部分 高级篇——挑战高分

U11 Law and the Society	
法律与社会	199
Text If You've Been Injured, What Are Your Legal Rights?	199
Reading Comprehension (包括“答案与题解”)	200
Notes	201

课文参考译文	202
练习	202
I. Cloze	202
II. Reading Passages (包括“疑难长句翻译与注解”)	204
Part A 阅读理解	204
Part B 小标题	208



III. Translation	210	练习答案与题解	248
IV. Writing (包括“审题指导”)	210	U14 Globalization and Its Impact	
Part A 应用文	210	全球化及其影响	255
Part B 英语写作	210	Text Globalisation As We Know It Is	
练习答案与题解	211	Over — and Brexit Is the Biggest	
U12 World View and Values		Sign	255
世界观与价值观	218	Reading Comprehension	
Text Americans Are Leaving Religion	218	(包括“答案与题解”)	256
Reading Comprehension		Notes	258
(包括“答案与题解”)	219	课文参考译文	258
Notes	221	练习	259
课文参考译文	221	I. Cloze	259
练习	222	II. Reading Passages	
I. Cloze	222	(包括“疑难长句翻译与注解”)	260
II. Reading Passages		Part A 阅读理解	260
(包括“疑难长句翻译与注解”)	223	Part B 选择搭配	264
Part A 阅读理解	223	III. Translation	265
Part B 小标题	226	IV. Writing (包括“审题指导”)	266
III. Translation	228	Part A 应用文	266
IV. Writing (包括“审题指导”)	229	Part B 英语写作	266
Part A 应用文	229	练习答案与题解	267
Part B 英语写作	229	U15 Population and Racial Problems	
练习答案与题解	230	人口与种族问题	274
U13 Ecology and the Environment Protection		Text Restricting the Immigration of Highly	
生态与环保	236	Skilled Workers Will Hurt America's	
Text Why Geographic Cancer Clusters		Ability to Innovate	274
Are Impossible to Prove	236	Reading Comprehension	
Reading Comprehension		(包括“答案与题解”)	275
(包括“答案与题解”)	237	Notes	277
Notes	238	课文参考译文	277
课文参考译文	239	练习	278
练习	240	I. Cloze	278
I. Cloze	240	II. Reading Passages	
II. Reading Passages		(包括“疑难长句翻译与注解”)	279
(包括“疑难长句翻译与注解”)	241	Part A 阅读理解	279
Part A 阅读理解	241	Part B 选择搭配	283
Part B 选择搭配	245	III. Translation	285
III. Translation	247	IV. Writing (包括“审题指导”)	285
IV. Writing (包括“审题指导”)	247	Part A 应用文	285
Part A 应用文	247	Part B 英语写作	285
Part B 英语写作	247	练习答案与题解	286

U16 The Society and Psychology

社会与心理	294
Text Election Expectations	294
Reading Comprehension	
(包括“答案与题解”)	295
Notes	296
课文参考译文	297
练习	297
I. Cloze	297
II. Reading Passages	
(包括“疑难长句翻译与注解”)	298
Part A 阅读理解	298
Part B 选择搭配	302
III. Translation	304
IV. Writing (包括“审题指导”)	304
Part A 应用文	304
Part B 英语写作	304
练习答案与题解	305

U17 Scientific Experiment and Research

科学实验与研究	312
Text Your Facial Bone Structure Has a	
Big Influence on How People See	
You	312
Reading Comprehension	
(包括“答案与题解”)	313
Notes	314
课文参考译文	315
练习	316
I. Cloze	316
II. Reading Passages	
(包括“疑难长句翻译与注解”)	317
Part A 阅读理解	317
Part B 段落排序	321
III. Translation	323
IV. Writing (包括“审题指导”)	323
Part A 应用文	323
Part B 英语写作	323
练习答案与题解	324

U18 Evolution and Development

进化与发展	332
Text Evolution: Fact, Theory,	
Controversy	332

Reading Comprehension

(包括“答案与题解”)	333
Notes	334
课文参考译文	334
练习	335
I. Cloze	335
II. Reading Passages	
(包括“疑难长句翻译与注解”)	336
Part A 阅读理解	336
Part B 选择搭配	340
III. Translation	342
IV. Writing (包括“审题指导”)	342
Part A 应用文	342
Part B 英语写作	342
练习答案与题解	343

U19 Economy and the Society

经济与社会	350
Text Uber's Competitors Are a Better	
Bet Than Uber	350
Reading Comprehension	
(包括“答案与题解”)	351
Notes	353
课文参考译文	353
练习	354
I. Cloze	354
II. Reading Passages	
(包括“疑难长句翻译与注解”)	355
Part A 阅读理解	355
Part B 段落排序	359
III. Translation	362
IV. Writing (包括“审题指导”)	362
Part A 应用文	362
Part B 英语写作	362
练习答案与题解	363

U20 Employment and Social Security

就业与社会保障	371
Text What It Truly Means to Be	
Dedicated to Success	371
Reading Comprehension	
(包括“答案与题解”)	372
Notes	374
课文参考译文	374



练习	375
I. Cloze	375
II. Reading Passages	
(包括“疑难长句翻译与注解”)	376
Part A 阅读理解	376
Part B 小标题	380
III. Translation	381

IV. Writing(包括“审题指导”)	382
Part A 应用文	382
Part B 英语写作	382
练习答案与题解	383
附录 Glossary 总词汇表	391

第一部分

中级篇——夯实基础

1 Language and Communication
语言与交际

2 Ethics and Morality
伦理与道德

3 Medical Science and Health
医学与健康

4 Education and the Government
教育与政府

5 Computer Science and the Web
计算机与网络

6 Information and the Media
信息与传媒

7 Industry and Agriculture
工业与农业

8 History and Culture
历史与文化

9 Science and Society
科学与社会

10 New Sciences and Technology
科普新知识

U1

Language and Communication 语言与交际

Text

What Does Bilingualism Mean to Us?

Last week, Johnson took a look at some of the advantages of bilingualism. These include better performance at tasks involving “executive function” (which involve the brain’s ability to plan and prioritise), better defence against dementia in old age and—the obvious—the ability to speak a second language. One purported advantage was not mentioned, though. Many multilinguals report different personalities, or even different world views, when they speak their different languages.

It’s an exciting notion, the idea that one’s very self could be broadened by the mastery of two or more languages. In obvious ways the self really is broadened. Yet it is different to claim—as many people do—to have a different personality when using a different language. A former *Economist* colleague, for example, reported being ruder in Hebrew than in English. So what is going on here?

Benjamin Lee Whorf, an American linguist who died in 1941, held that each language encodes a worldview that significantly influences its speakers. This idea has its sceptics, but there are still good reasons to believe language shapes thought.

This influence is not necessarily linked to the vocabulary or grammar of a second language. Significantly, most people are not symmetrically bilingual. Many have learned one language at home from parents, and another later in life, usually at school. So bilinguals usually have different strengths and weaknesses in their different languages—and they are not always best in their first language. For example, when tested in a foreign language, people are less likely to fall into a cognitive trap than when tested in their native language. In part this is because working in a second language slows down the thinking. No wonder people feel different when speaking them. And no wonder they feel looser, more spontaneous, perhaps more assertive or funnier or blunter, in the language they were reared in from childhood.

What of “crib” bilinguals, raised in two languages? Even they do not usually have per-